

**LARDENOIS ET CIE**

Direction artistique Dominique Lardenois

# LA TEMPÊTE

De **William Shakespeare**

Traduction **Dorothee Zumstein**

Mise en scène **Dominique Lardenois**

Création au Théâtre de Privas

16 au 30 novembre 2017

(12 représentations)

LARDENOIS  
ET CIE

Compagnie conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication  
(DRAC Auvergne Rhône-Alpes), la Région Auvergne Rhône-Alpes et le Département de l'Ardèche

## Sommaire

---

Une grande aventure théâtrale à partager !	3
L'équipe artistique	4
L'histoire	11
Note d'intention / Dominique Lardenois	12
Premières notes de mise en scène	13
Quelques caractéristiques et premières réflexions sur les rôles	15
Traduire « La Tempête » / Dorothée Zumstein	17
Quelques informations complémentaires à propos de « La Tempête »	19
Dominique Lardenois	20
Dorothée Zumstein	23
Annexes	24
Une création théâtrale à la dimension du Département de l'Ardèche	25
Dates et lieux des représentations – saison 2017/2018	27
Contacts	28

## Une grande aventure théâtrale à partager !

---

*« Il faut sans doute un grand courage pour faire vivre « La Tempête » de Shakespeare Mais c'est précisément d'un geste de cette envergure que nous avons besoin aujourd'hui. » Gorgio Strehler*

Je porte en moi depuis de nombreuses années le désir de mettre en scène *La Tempête* de William Shakespeare.

Avec « La Tempête » William Shakespeare convie les spectateurs à partager une véritable fête du Théâtre au sein d'un univers onirique, poétique et spectaculaire qui saura tenir en haleine les publics les plus divers.

On retrouve dans « La Tempête » tous les genres théâtraux (comédie et tragédie) et toutes les thématiques que William Shakespeare a exploré dans l'ensemble de son œuvre : la filiation, l'ambition, les jeux de pouvoir et la trahison, la passion amoureuse et son goût pour le fantastique et merveilleux.

Ainsi comme l'écrit Dorothée Zumstein à qui j'ai confié le soin d'écrire une nouvelle traduction de la pièce *« la joie spécifique que procure la perspective de traduire la Tempête tient au fait que la magie y est associée non aux ténèbres mais à la lumière (et à la sagesse). Et que les crimes d'usurpation s'y résolvent non par la mort de tous les protagonistes, mais par un pardon général... »*

Au terme de deux années de préparation, les répétitions de *La Tempête* commenceront dans un premier temps la semaine du 20 au 27 février et à compter du 25 septembre 2017 pour une durée de deux mois dans la grande salle du Théâtre de Privas.

Rappelons que le choix de *La Tempête* participe de notre volonté de créer un évènement théâtral fédérateur et populaire en proposant un spectacle *hors norme* qui s'adresse à un très large public.

Nous proposerons une série inédite de 12 représentations avec l'objectif d'accueillir à minima 6000 spectateurs (soit 500 spectateurs par représentation).

Pour atteindre cet objectif nous engagerons une campagne d'information et de mobilisation du public dès le samedi 7 janvier 2017 avec une *Soirée spéciale William Shakespeare* (entrée libre) en deux parties : rencontre avec Dominique Lardenois, Dorothée Zumstein et certains des collaborateurs artistiques de la création, présentation d'une maquette de la scénographie, d'objets et accessoires qui sera suivi d'une conférence spectacle intitulée *Shakespeare au Galop !* écrite et interprétée par Dorothée Zumstein en compagnie de deux comédiens.

## L'équipe artistique (en cours) et les personnages de La Tempête

---

Traduction  
Adaptation et mise en scène  
Assistante à la mise en scène

**Dorothée Zumstein**  
**Dominique Lardenois**  
**Nadine Demange**

Avec

**Simon Eine, sociétaire honoraire de la Comédie Française** (Prospero),  
**Josephine Berry** (Miranda),  
**Guillaume Remy** (Ferdinand),  
**Chiraz Aich** (Ariel),  
**Hervé Goffings** (Caliban),  
**Gregory Gudgeon** (Stephano) ...  
(Distribution en cours)

## Les personnages de La Tempête

<b>Prospero</b>	Duc légitime de Milan et magicien
<b>Miranda</b>	Fille de Prospero
<b>Ariel</b>	Esprit de l'air
<b>Caliban</b>	Esclave sauvage et difforme
<b>Stephano</b>	Sommelier ivrogne et bouffon (clown)
<b>Trinculo</b>	Bouffon (clown)
<b>Antonio</b>	Frère de Prospero et Duc usurpateur de Milan
<b>Gonzalo</b>	Conseiller honnête du duché de Milan
<b>Alonso</b>	Roi de Naples
<b>Ferdinand</b>	Jeune fils d'Alonso
<b>Sébastien</b>	Frère d'Alonso

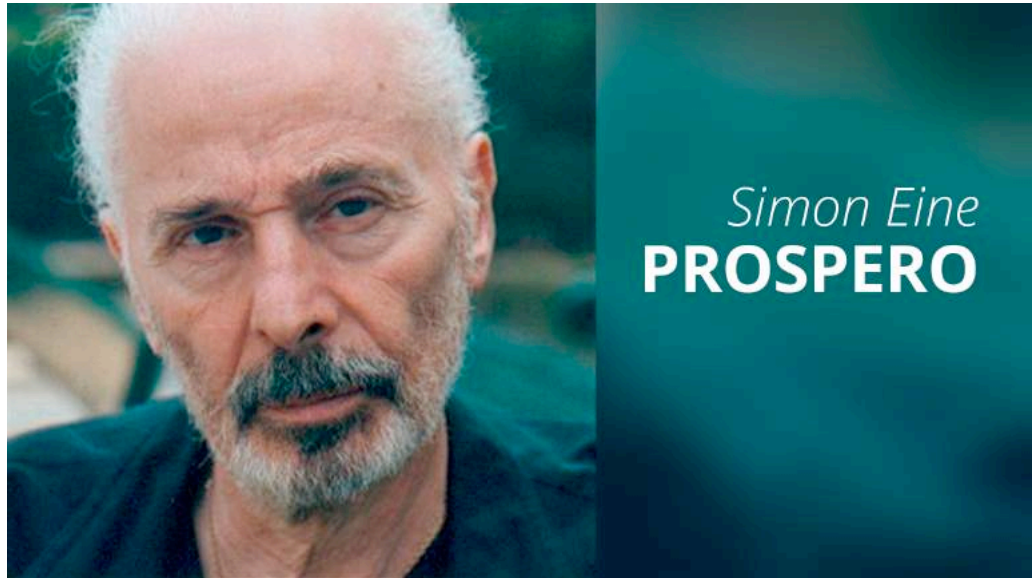
Ainsi que **le capitaine du navire** en perdition, **le maître d'équipage**, **des matelots**, **Iris**, **Cérès**, **Junon**, **et divers autres esprits de l'île**

**Production** Lardenois et Cie

**Coproduction** Théâtre de Privas (Scène conventionnée / Scène Régionale)

Recherche d'autres financements (en cours)

La compagnie est implantée au Théâtre de Privas et dans le département de l'Ardèche.



Entré à la Comédie-Française en 1960, il est Sociétaire honoraire depuis 2004. Il y a joué dans plus d'une centaine de pièces et fait plus d'une dizaine de mises en scène. Il a, entre autres, travaillé avec Lluís Pasqual, Jean-Luc Boutté, Jacques Lassalle, Otomar Krejca, Philippe Adrien, Christian Rist, Jean-Paul Roussillon, Daniel Mesguich, Jorge Lavelli, Lukas Hemleb... Dernièrement il a joué Le Bret dans Cyrano de Bergerac mis en scène par Denis Podalydès et dans La Marquise d'O au Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis mis en scène par Lukas Hemleb. Enfin, tout récemment, il a joué dans Rêve d'automne mis en scène par David Géry.



Joséphine Berry est née le 29 janvier 1992 à Paris. De par les origines franco-britanniques de sa mère, Joséphine intègre tout naturellement une école internationale. Elle suit une formation académique au réputé Oxford School of drama à Londres, d'où elle sort diplômée en 2014. Joséphine n'a toutefois pas attendu cette année-là pour tenir ses premiers rôles. On peut la voir sur les écrans dès 1999, dans un film de Brigitte Coscas, intitulé *Mamirolle*. Elle a ensuite tourné dans les long métrages axés comédie réalisés par Richard Berry, *L'Art (délicat) de la séduction* (2001), *Moi César, 10 ans 1/2, 1,39m* (2003). Elle s'affirme aussi dans un registre plus personnel, dans *L'Immortel* (2009), elle y donne notamment la réplique à Jean Reno. Après être apparue aux côtés de Cécile de France dans *Un baiser papillon* de Karine Silla en 2011, Joséphine Berry revient sous la direction de Richard Berry dans *Nos femmes*, adapté de la pièce de théâtre d'Eric Assous.

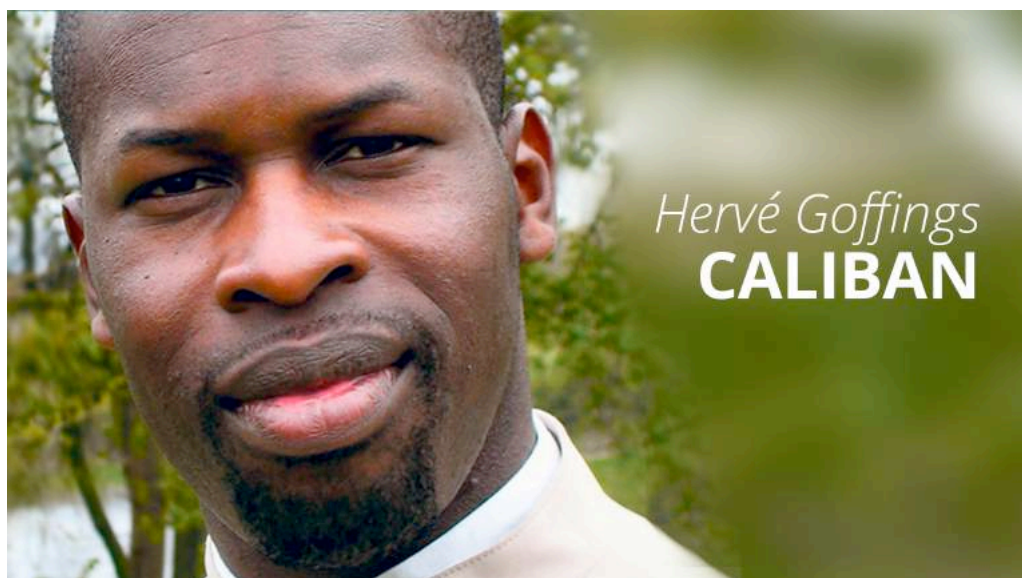


Guillaume Remy est né en France, d'une mère anglaise et d'un père français. Guillaume a beaucoup voyagé, vivant en France, en Pologne, en Allemagne et à Singapour en raison du travail de son père. Il a d'abord étudié au Drama Centre London avant d'intégrer le Cours Florent à Paris de 2008 à 2010. Il a ensuite finalisé sa formation à la prestigieuse London Academy of Music and Dramatic Arts de Londres de laquelle il sera diplômé en 2013. Depuis l'obtention de son diplôme Guillaume a notamment joué dans « Wonderland » une production d'Edward Hall au Hampstead Theatre de Londres et dans « The Bald Prima Donna » au Cockpit Theatre.



Chiraz Aïch est une actrice qui s'est formée durant 4 années en France au Cours Florent où elle sera sélectionnée pour le prix Olga Horstig en 2007. Puis elle intègre en 2010 la célèbre London Academy of Music and Dramatic Arts de Londres où elle se formera durant 2 ans. Elle est notamment apparue sur les écrans français en 2010 dans le rôle de Naima dans « Aïcha » de Yamina Benguigui.





Hervé Goffings est un acteur, chanteur et danseur. Il commence ses études vocales au Conservatoire de Musique de Cannes où il obtient un premier Prix de Chant. C'est en Angleterre à la Royal Northern College of Music qu'il poursuit ensuite pendant 4 ans ses études de chant classique. Il se forme enfin à la Royal Scottish Academy of Music and Drama de Glasgow, une des meilleures écoles de théâtre musicale du Royaume-Uni.

Hervé a été choriste professionnel au Chœur de l'Armée Française de la Garde Républicaine à Paris avec qui il s'est produit en concert durant cinq années en France et à l'étranger. Il a aussi été membre du chœur Gospel pour 100 voix. Hervé travaille maintenant principalement dans le domaine du théâtre et de la comédie musicale. A Londres, on a pu le voir notamment dans des comédies musicales telles que « *The Full Monty* », « *Lost in the Stars* », « *Carmen Jones* », « *Yéti : An Abominablemusical!* » et « *Elégies pour les Anges, les Punks et les Folles Perdues* ». Il prépare actuellement une tournée anglaise de son one-man show intitulé **HERVÉ**, spectacle qui a été nommé au festival de théâtre d'Edimbourg pour un Fringe First Award.



Gregory Gudgeon est un acteur britannique qui s'est formé en France à l'Ecole internationale de théâtre Jacques Lecoq à Paris, et à la Webber Douglas Academy of Dramatic Art à Londres. Il a interprété au cours de sa carrière des personnages de toutes nationalités, notamment le rôle d'un français, Gaston, dans Rintintin de Danny Lerner en 2007. Au théâtre, il a entre autre joué le rôle du poète français Lignière dans « *Cyrano de Bergerac* » au Royal Exchange Theatre de Manchester. Il a plus récemment joué dans « *A Midsummer Night's Dream* » et « *Monsieur Popular* » au Théâtre Royal de Bath.

## L'Histoire

---

Voilà treize années que Prospero a été traîtreusement déchu de son titre de duc de Milan par son frère Antonio et qu'il vit en exil en compagnie de sa fille Miranda sur une île que l'on croyait déserte.

Cependant, grâce aux pouvoirs magiques que lui confèrent les ouvrages qu'il a pu emporter avec lui et ses connaissances en science occulte, Prospero est parvenu à maîtriser les éléments et le monde invisible des esprits de l'île. C'est ainsi qu'il règne désormais sur Ariel qui est un « *esprit de l'air* » mais aussi sur Caliban, fils de la terre et des ténèbres qui peuplaient cette île.

Au terme de ces treize années d'exil, la « *Providence* » conduit ses usurpateurs et leur suite à sa portée. Usant alors de ses pouvoirs magiques, Prospero déclenche une terrible tempête qui jette le navire de ses ennemis sur les rochers de l'île.

Prospero tient désormais ses ennemis à sa merci ! Mais quel est le projet de Prospero ? C'est ce que, après de multiples péripéties et de grands moments spectaculaires, la pièce dévoilera à ses spectateurs !

« *Le goût de Shakespeare pour le fantastique s'est toujours nourri de la réalité.* » Yan Kott

L'île du magicien Prospero, où naissent grâce à la toute-puissance de son art de surprenantes apparitions et d'envoûtantes musiques, est le cadre spectaculaire de cet ultime chef-d'œuvre de William Shakespeare.

Si *La Tempête* est l'une des plus courtes de toutes les pièces de Shakespeare, elle est aussi l'une des plus mystérieuses et des plus baroques et celle qui, par son caractère fantastique, onirique et spectaculaire offre la possibilité d'œuvrer à la création d'un spectacle total et pluridisciplinaire qui réunira les arts du Théâtre, du cirque et de la création vidéo.

Restituer et communiquer aux spectateurs les plaisirs que suscitent « les pouvoirs de l'illusion théâtrale » en ayant recours tout à la fois aux techniques artisanales de la machinerie théâtrale comme à celle de la création numérique, voilà le premier défi que j'entends relever.

À ce défi, s'ajoute celui de faire vivre pleinement les onze personnages très contrastés ainsi que de donner corps et réalité aux multiples situations d'une grande diversité qui parcourent la pièce.

Savoir passer du registre comique, au registre dramatique et poétique, mêler théâtre, musique, réalisme, merveilleux et fantastique, voilà tout le génie de Shakespeare. Un génie qui, j'en suis convaincu, saura tenir en haleine tous les publics en les menant de surprise en surprise jusqu'au dénouement final.

L'élaboration d'une partition extrêmement précise et rigoureuse qui conjugue et organise l'ensemble des éléments (texte, acteurs, espace scénique, costumes, musique et sons, images, lumière etc.) qui entrent dans la composition d'un spectacle, est la fonction essentielle qui justifie la place du metteur en scène dans le processus de fabrication de l'acte théâtral.

Les notes qui suivent ont donc pour fonction de mettre en forme un premier stade de réflexions, d'impulsions, d'intuitions pour ce projet de création.

## **La distribution**

*La Tempête* met en jeu onze personnages qui sont d'une très grande diversité tant du point de leurs conditions et de leurs âges que de leurs places et leurs fonctions dans l'histoire inventée par William Shakespeare.

Si quelques rôles clés émergent (Prospero, Ariel, Caliban), les onze personnages de la pièce se partagent la scène quasiment à part égale et chacun d'entre eux devient tour à tour, lorsqu'il apparaît, le personnage central de la pièce.

C'est dire si la nécessité de réunir une troupe d'actrices et d'acteurs de très haut niveau possédant son art dans chacun des registres que demandent l'interprétation de chaque personnage (lyrisme, tragédie, comédie etc...) est cruciale dans la réussite du projet de mise en scène.

A cette troupe réunie il faudra bien sûr du talent car il faut de très grands acteurs pour interpréter les rôles inventés par William Shakespeare, mais il faudra aussi de la cohésion et un même sens du partage entre chacun(e) de ses membres et avec le public.

La constitution de cette troupe idéale sera ma première tâche de metteur en scène à laquelle je consacre toute l'attention, toute l'énergie nécessaire depuis l'année 2016.

## **La scénographie**

Quelle scénographie pour *La Tempête* ?

Concevoir un projet scénographique porteur de sens et ouvrant des potentialités de jeu pour les comédiens est une étape cruciale dans la mise en œuvre et la réussite de tout projet de mise en scène.

L'action de *La Tempête* se situe exclusivement en extérieur et dans les différentes parties d'une « île imaginaire ». Cette île imaginaire est avant tout une île magique et fantastique, une île propre à créer de multiples illusions, c'est-à-dire à une « île de Théâtre ». Ainsi, il est clair que notre projet scénographique ne doit nullement s'orienter vers une figuration réaliste d'une île.

Notre recherche se concrétisera donc par la conception et de la fabrication d'un espace scénique qui nous permettra de mettre en œuvre une machinerie théâtrale qui doit répondre à des fonctions bien précises : créer de l'illusion, renouveler les espaces, donner des appuis de jeu très diversifiés aux comédiens et convoquer l'imaginaire des spectateurs.

### **La création sonore et musicale**

La place de la musique et des sons est fondamentale dans l'univers de *La Tempête* ! Elle contribue pleinement à l'action et au contenu de la pièce car l'île toute entière est, comme l'expriment les personnages, tantôt remplie « *de vacarmes à terroriser des monstres et à faire trembler la terre !* » ou au contraire « *d'airs mélodieux qui enchantent et qui ne font pas de mal !* ». La conception et la réalisation des partitions musicales et sonores seront confiées à un(e) musicien(ne) poly-instrumentiste et seront interprétées en direct lors des représentations.

### **La création vidéo**

La *Tempête* de William Shakespeare convie les spectateurs à pénétrer dans un univers où règnent l'illusion, le merveilleux et la fantasmagorie. Tous ces éléments sont constitutifs de l'univers de la pièce et de sa dramaturgie et doivent faire partie intégrante de la mise en scène. La réalisation d'une création vidéo et la présence de l'Image me permettront de créer un univers onirique et fantastique qui participera à l'action et au propos de la pièce.

### **Prospero** (duc légitime de Milan, philosophe, homme de science et magicien)

Prospero est une des figures les plus atypiques, les plus énigmatiques et les plus célèbres de toute l'œuvre de William Shakespeare. Duc légitime de Milan, il confie le pouvoir à son frère pour se consacrer entièrement aux « Arts Libéraux » qui visent à la connaissance de la vérité. Trahi et banni par son frère, le voici exilé sur une île apparemment déserte en compagnie de sa jeune fille Miranda âgée de trois ans. Doté de pouvoir magique il soumet à son service un des « Esprits de l'Air » qui peuplent l'île et le fils d'une sorcière. Puis douze années plus tard, le « hasard » entraînant ses ennemis près du rivage de son île, il déclenche une mémorable tempête qui met ses ennemis à sa portée et met en œuvre un projet qu'il ne dévoilera qu'au final de la pièce.

Le personnage de Prospero est la clé de voûte qui tient l'ensemble de la pièce. Une pièce qu'il met en scène de bout en bout avec la dextérité d'un très habile homme de théâtre qui aime à produire de grands moments spectaculaires et la pensée d'un philosophe.

### **Miranda** (fille de Prospero) et **Ferdinand** (fils d'Alonso roi de Naples)

Miranda et Ferdinand incarnent la jeunesse et le renouveau. A l'instar de Roméo et Juliette, ils n'avaient aucune chance de se rencontrer et leur rencontre est un coup de foudre ! Mais Prospero veille ! Ces rôles dits de « jeunes premiers » ne sont jamais faciles à jouer et nous devons nous attacher à ce qu'ils soient interprétés sans mièvrerie et sans stéréotypes.

### **Ariel** (Esprit de l'Air)

Ariel est l'un des plus beaux et des plus poétiques personnages de fiction qui a surgi de l'imagination de William Shakespeare. Personnage aérien par définition Ariel vit de l'air, et vit dans l'air. Ce personnage sensible, étonnant et spectaculaire est le serviteur zélé et l'exécuteur des sortilèges de Prospero. Il incarne à lui seul la magie de l'univers théâtral, il peut en un tour de main, s'envoler dans les airs, apparaître ou disparaître là où on ne l'attend pas et prendre l'apparence d'un être délicat, sensible et gracieux comme celui d'une terrible harpie vengeresse. Je souhaite confier le rôle d'Ariel à une artiste pluridisciplinaire (Théâtre et Cirque) capable d'exécuter des numéros de tissu aérien, de mâts chinois ainsi que des acrobaties au sol.

### **Caliban** (esclave sauvage et difforme)

Caliban est, avec le personnage d'Ariel, l'un des plus beaux rôles et l'un des plus complexes qui ait été créé par Shakespeare. Ce fils de sorcière né sur l'île sur laquelle il a échoué réclame à juste titre ses droits devant Prospero « cette île est à moi par Sicorax ma mère et tu me la prise ! » mais celui-ci est sourd à ses appels. Prospero le qualifie « *d'esclave sauvage et difforme* » et les autres personnages de la pièce le désignent comme « un monstre ». Un « monstre » qui est sans doute à l'image des habitants du Nouveau Monde découverts lors des expéditions maritimes et à qui l'on prêtait des coutumes cannibales. Caliban représente « l'Autre » dans toute sa différence et toute son étrangeté !

**Trinculo** (bouffon) et **Stéphano** (sommelier ivrogne)

Héritiers des farces populaires et dans la pure tradition des grands « clowns shakespeariens », les personnages de Trinculo et Stephano forment un duo burlesque dérisoire et hilarant avec lequel nous entrons de plein pied dans l'univers de la comédie. Leur rencontre avec Caliban qui va les prendre pour des Dieux et les vénérer en conséquence est un des coups de génie de Shakespeare.

**Alonso** (roi de Naples), **Antonio** (frère de Prospero et usurpateur du duché de Milan), **Sébastien** (frère d'Alonso)

Si le Roi de Naples, Alonso est un despote vieillissant qui souffre cruellement de la perte de son fils Ferdinand qu'il croit noyé dans la Tempête, Antonio et Sébastien plus jeunes et plus fougueux incarnent ces hommes de pouvoir sans scrupules que Shakespeare a dépeint dans nombres de ses pièces. Malgré la Tempête qu'ils viennent de subir et leur situation de naufragé, ils n'ont pas perdu une miette de leur hargne et de leurs ambitions et ils s'apprêtent à tuer le roi Alonso pour accaparer son pouvoir.

**Gonzalo** (noble napolitain et honnête vieux conseiller du roi Alonso)

Tout en appartenant au monde du pouvoir, ce vieux conseiller du roi Alonso s'avère un homme honnête fin et lettré mais quelque peu rêveur et parfois ampoulé, ce qui le rend sujet aux moqueries acerbes d'Antonio et de Sébastien. William Shakespeare en fait le porte-parole d'un rêve utopique qui fait rire les puissants d'hier comme d'aujourd'hui, à savoir que « toutes les choses produites par la nature seraient mises en commun ».



« Je vais traduire la Tempête ».

À ces mots, le traducteur (en l'occurrence la traductrice) ne peut réprimer un sourire.

Certes, pour avoir traduit pour la scène *le Roi Lear*, *Macbeth* et *Richard III*, je sais quelle joie cela procure de traduire Shakespeare. Joie évidemment décuplée par le fait qu'elle est partagée puisqu'il s'agit de traduire pour le plateau – pour des acteurs, donc, et pour un public...

Joie qui, dans ce cas précis, tient en partie au fait qu'il s'agit d'une des plus belles pièces de Shakespeare (mais les autres aussi !)

Une *pièce-monde*, dont la résonance, loin de s'atténuer, semble au contraire s'amplifier avec le temps.

Pour ne citer qu'un seul exemple de son champ d'influence, contentons-nous d'évoquer *Brave New World* d'Aldous Huxley (dont le titre est, rappelons-le, une citation de *la Tempête*) roman d'anticipation fondateur et critique visionnaire du monde actuel.

Comme « la vie est un rêve », de Calderon écrite à peine un quart de siècle plus tard, *la Tempête* interroge notre rapport au réel. D'où peut-être la nécessité d'une telle œuvre dans l'époque où nous vivons – envahie d'écrans et d'images et de faits balancés à tout va, où fiction et réalité s'entremêlent dangereusement...

Or la joie spécifique que procure la perspective de traduire *la Tempête* tient à autre chose... Au fait, peut-être que la magie y est associée non aux ténèbres mais à la lumière (et à la sagesse). Et que les crimes d'usurpation s'y résolvent non par la mort de tous les protagonistes, mais un pardon général...

Je sais que, cette fois-ci, je ne souffrirai pas de voir le père et la fille cruellement arrachés l'un à l'autre comme dans *le Roi Lear*...

Même profondeur, pourtant, dans la représentation de l'amour du père et de la fille. Et même sagesse que dans *Le roi Lear* – celle du dernier Shakespeare, lecteur de Montaigne.

Mais l'influence de Montaigne rencontre, ici, celle de l'Ovide des *Métamorphoses*. Et *la Tempête* pourrait être l'impossible rêve de bonheur que fait Lear lorsqu'il retrouve Cordelia (« nous rirons des papillons dorés » (...)) « nous présiderons au mystère des choses / comme si nous étions les espions de Dieu ») avant la tragédie finale. Bref, la relation Lear Cordelia, versant utopique...

Je sais aussi que le rêve n'aura pas la noirceur de poix de *Macbeth*...

Les sortilèges, ici, sont outils de justice, non d'usurpation. Magie blanche contre magie noire. On évoque les esprits – non pour bouleverser, mais pour rétablir l'ordre du monde. Et l'on se déleste de ses pouvoirs magiques, une fois cet ordre rétabli...

Parions que la gageure, pour la traductrice que je suis, consistera à conserver – et à allier – magie et clarté ; de tenter de rendre la qualité alchimique d'une langue où les génies apparaissent et se volatilisent le plus naturellement du monde (*into thin air*)

Pour opérer cette délicate transmutation d'une langue dans une autre, sans doute faudra-t-il se laisser gagner par la douce utopie de la Tempête.

Et bien sûr, compter sur l'aide des esprits.

(Que j'ai eu la prudence de ne pas évoquer lorsque j'ai traduit Macbeth, mais là, je vais me gêner !)

Dorothee Zumstein, le 14 janvier 2014

### **L'auteur**

L'œuvre de William Shakespeare (1564 -1616) se compose de 37 pièces qui explorent tous les genres théâtraux : tragédie, comédie, pièce historique, tragi-comédie. La variété des thèmes abordés par Shakespeare et la valeur poétique de ses textes font de son œuvre une des créations majeures du génie humain et de son auteur, le symbole même de l'art dramatique.

### **Place de La Tempête dans l'œuvre de William Shakespeare**

Jouée pour la première fois durant l'été 1611, *La Tempête* est la dernière pièce écrite par William Shakespeare. Elle fait partie de ce que l'on appelle « les romances » qui sont une forme théâtrale caractérisée par une action romanesque et un dénouement heureux.

### **Le genre**

*La Tempête* appartient au répertoire de la tragi-comédie qui est un style d'écriture théâtrale alternant ou mêlant divers genres théâtraux. Comique, tragique, farce, mélodrame peuvent s'y côtoyer.

### **La Tempête vue par Yan Kott in « Shakespeare notre contemporain »**

« L'île de Prospero n'a rien de commun avec les îles heureuses des utopies de la Renaissance. Elle ressemble plutôt à l'île-monde du gothique finissant telle que la peignait Jérôme Bosch, l'un des plus grands visionnaires parmi les peintres de tous les temps et le précurseur de l'art baroque et du surréalisme. Elle est soit le monde, soit la scène. Ce qui pour les élisabéthains, revenait d'ailleurs au même car pour eux la scène était le monde et le monde une scène. L'île est le monde, le monde est un théâtre, tous n'y sont que des acteurs et Prospero est le metteur en scène du spectacle. Sur l'île de Prospero se déroule, extrêmement raccourcie, l'histoire shakespearienne du monde. »

### **La Tempête et quelques-uns de ses « descendants »**

*La Tempête* de William Shakespeare a inspiré de nombreux auteurs : Aimé Césaire, Huxley, Dan Simmons, les compositeurs Ludwig Van Beethoven, Piotr Ilitch Tchaïkovski, Arthur Honegger, des cinéastes dont Peter Greenaway et son « Prospero's Book » et beaucoup d'autres.

## Dominique Lardenois, metteur en scène

---

Metteur en scène, directeur artistique de Lardenois et Cie,  
directeur du Théâtre de Privas



Après treize années d'activités (1994/2007) en tant que co-fondateur et metteur en scène au sein de diverses compagnies, **Dominique Lardenois** a fondé, en septembre 2007, **Lardenois et Cie** dont il le directeur artistique et le metteur en scène.

La compagnie est implantée au **Théâtre de Privas** (Scène conventionnée / Scène Régionale) et dans le Département de l'Ardèche.

Chaque saison les créations de la Compagnie sont en tournée régionale et nationale et internationale pour le Camion à Histoires/ Théâtre en itinérance !

- 2017** Création de **La Tempête** au Théâtre de Privas
- 2016** Préparation création **La Tempête** de **William Shakespeare**  
Tournée du **Camion à Histoires/Théâtre en itinérance ! L'ours qui avait une épée**
- 2015** Deuxième création dans le **Camion à Histoires/Théâtre en itinérance ! L'ours qui avait une épée** + Tournée
- 2014** Commande de traduction de **La Tempête** de **William Shakespeare** à **Dorothee Zumstein** + Tournée de **L'Adoptée** et du **Camion à Histoires**.
- 2013** **Camion à Histoires/ Théâtre en itinérance ! Terrible** Création Lardenois et Cie au Théâtre de Privas + Tournée.
- 2012** Tournée **L'Adoptée** de **Joël Jouaneau**
- 2011** **L'Adoptée** de **Joël Jouaneau** Création Lardenois et Cie au Théâtre de Privas + Tournée.  
Tournée **Les cinq doigts de la main, Délire à deux, Citizen Ionesco**.
- 2010** Tournée **Les cinq doigts de la main, Délire à deux, Citizen Ionesco**.
- 2009** **A Tire d'Elles** création collective Lardenois et Cie + Tournée.  
Commande d'écriture à **Samuel Gallet**, auteur en Compagnonnage auprès de Lardenois et Cie.
- 2008** **Délire à deux** d'**Eugène Ionesco** Création Lardenois et Cie au Théâtre de Privas + Tournée.  
**Les cinq doigts de la main** de **C. Laurens, J. Debernard, M. Glück, L. Gaudé, E. Darley** Création Lardenois et Cie au Théâtre de Privas + Tournée.
- 2006** **Excuse-moi bonhomme** d'après les textes et chansons **Jean-Pierre Siméon**  
Créations Macocco Lardenois et Cie au Théâtre de Privas + Tournée.

- 2005 **L'île des esclaves** de **Marivaux** Création Macocco Lardenois et Cie au Théâtre de Privas + Tournée.
- 2004 **Lune des pauvres** d'après les textes et chansons de **Jean-Pierre Siméon**  
Création Macocco Lardenois et Cie au Théâtre de Privas + Tournée.  
Constitution d'une Brigade d'Intervention Poétique\*
- 2003 **Stabat Mater Furiosa** de **Jean-Pierre Siméon**  
Création Macocco Lardenois et Cie au Centre Léonard de Vinci-Feyzin + Tournée.
- 2002 **Encore Merci**, commande d'écriture à **Sophie Lannefranque**  
Création Macocco Lardenois et Cie au Centre Léonard de Vinci-Feyzin.
- 2001 **Monsieur K Kurt** cabaret philosophique et musical d'après **Kurt Weill / Bertold Brecht**. Création Macocco-Lardenois et Cie et de l'Ensemble Odyssee, au Cabaret Baroque-Lyon + Tournée.
- 2000 **Opéra Soufflé** Spectacle théâtral et musical Macocco-Lardenois et Cie et de l'Ensemble Odyssee, dans le cadre du Festival Gramme-Musiques en Scène.  
Création au Centre Léonard de Vinci-Feyzin + Tournée.
- 1999 **La vie à deux** d'après **Dorothy Parker**  
Création Macocco Lardenois et Cie au Théâtre des Marronniers, Lyon.
- 1999 **Je me souviens...** d'après **Georges Perec**  
Création Macocco Lardenois et Cie au Centre Léonard de Vinci.
- 1998 **Le Révizor** de **Nikolaï Gogol**, traduction **André Markowicz**  
Création Macocco Lardenois et Cie au Centre Léonard de Vinci-Feyzin.
- 1997 **L'Usage de la Vie**  
Commande d'écriture d'**Elizabeth Macocco** à **Christine Angot**  
Création Macocco Lardenois et Cie à la Chartreuse de Villeneuve Lez Avignon.  
Festival d'Avignon in + Tournée.
- 1997 **Transsibérien**, spectacle musical et forain d'après **Blaise Cendrars**  
Recréation Macocco Lardenois et Cie au Centre Léonard de Vinci-Feyzin.
- 1996 **Belle du Seigneur** d'**Albert Cohen**, **quelques chapitres dérobés**  
Création Macocco-Lardenois et Cie et Vercelletto & Cie + Tournée.
- 1995 **Les Fossiles** de **Robert Claug** Création Macocco Lardenois et Cie au Centre Léonard de Vinci-Feyzin + Tournée.
- 1994 **Phèdre** de **Jean Racine**  
Création Macocco Lardenois et Cie au Théâtre des Célestins de Lyon + Tournée.
- 1993 **L'Etourdi** de **Molière**  
Création l'Attroupeement 2 à la Comédie de Picardie + Tournée.
- 1992 **Maison du Peuple** d'**Eugène Durif** Création Cie le Temps de dire Avignon Festival Off + Tournée.
- 1991 **Transsibérien** de **Blaise Cendrars**  
Spectacle Musical et Forain  
Création l'Attroupeement 2 - C.A.C. d'Annecy + Tournée.
- 1990 **Nord Sud / Ballade Hexagonale** de **Paul Fructus**  
Création Cie le Temps de dire au Revest les Eaux + Tournée.
- 1989 **Médée** de **Jean Vauthier**  
Création l'Attroupeement 2 - C.A.C. d'Annecy + Tournée.

- 1988** **Callas** commande d'écriture à **Jean-Yves Picq**  
Création l'Attroupement 2 - Centre Léonard de Vinci à Feyzin par **Elizabeth Macocco**  
(Molière 89 de la révélation théâtrale) + Tournée.
- 1986** **Les Tragédiennes sont venues** d'après **St John Perse**  
Création du Grand Nuage de Magellan à Châteauvallon + Tournée.

De 1986 à 2015 **Dominique Lardenois** a créé 30 spectacles au sein de l'**Attroupement 2**, de la **Compagnie le Temps de Dire**, du **Grand Nuage de Magellan**, de **Macocco-Lardenois et Cie** et de **Lardenois et Cie**.

**Dorothee Zumstein** a autrefois effectué des études d'Anglais, abandonnant en dernière année la rédaction d'un doctorat sur le thème du *Voyage Immobile* dans la littérature symboliste et décadente pour devenir traductrice, profession qu'elle exerce depuis une quinzaine d'années, en même temps que ses activités d'auteur dramatique. Elle a traduit des textes de Dan Fante, Joyce Carol Oates, A.M Homes, Barry Graham...



Elle a écrit *Time Bomb* (pièce lauréate des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre 2006, mise en espace au Théâtre du Rond-Point et au Théâtre du Vieux-Colombier en 2008), *Big Blue Eyes* (créé à la Comédie de Clermont-Ferrand en 2006 par la Cie Les Gemmes), *L'Orange était l'Unique Lumière* (2011), *Never Never Never*, (lauréat des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre 2012 et de l'aide à la création, création prévue à l'automne 2014, dans une mise en scène de Catherine Hargreaves) & *Mémoires Pyromanes*. Toutes ces pièces sont parues aux éditions Quartett.

De 2008 à 2011, elle a été auteure associée du CDN de Sartrouville.

Elle a collaboré, entre autres, avec les metteurs en scène Laurent Fréchuret (*Harry et Sam*, Odyssée en Yvelines 2008) et Eric Massé (*Migrances*, créé aux Subsistances en janvier 2008 - aide à la commande d'écriture de la DMDTS).

Pour Laurent Fréchuret elle a également effectué de nouvelles traductions du *Roi Lear* (créé en 2008 au Théâtre de Sartrouville, avec Dominique Pinon dans le rôle-titre) et de *Richard III* (tournée nationale en 2014-2015). Et, pour Eric Massé, une nouvelle traduction de *Macbeth* (2010-2011 co-production du CDN de Valence et du Théâtre des Célestins). Avec *La Tempête*, elle traduira donc Shakespeare pour la quatrième fois.

Elle a récemment achevé l'écriture d'*Ammonite*, pour laquelle elle a reçu une bourse du CNL et qu'elle a lue en juillet 2013 aux 40èmes Rencontres de la Chartreuse, à Villeneuve-lez-Avignon (où la pièce a été en partie écrite). Et vient d'écrire le texte d'*Opening Night(s)* sur une idée originale et dans une mise en scène et avec une interprétation d'Elizabeth Macocco.

En 2014, elle traduira *La Tempête* de William Shakespeare commande de traduction de Dominique Lardenois et entamera un travail de mise en scène sur les deux versions, anglaise et française, de sa pièce *Big Blue Eyes / Mayday* avec les acteurs Camille Rutherford & Geoffrey Carey.

# Annexes



### Les partenariats

- Partenariat avec la Médiathèque d'Aubenas  
Le mois de septembre sera consacré à Shakespeare. Des siestes lectures seront animées par les bibliothécaires. Une présentation de la petite forme créée et jouée par une comédienne de Lardenois et Cie sera proposée le **samedi 30 septembre** (horaire à définir). Une étagère et des tables dédiées à une bibliographie « Shakespeare » seront installées durant tout le mois.
- Partenariat avec la Bibliothèque Départementale de prêts (234 bibliothèques sur le département de l'Ardèche)  
En cours, le projet est de mettre tous les relais de la BDP à l'heure de Shakespeare ainsi que le bibliobus. La petite forme sera proposée aux bibliothèques intéressées.
- Partenariat avec la Médiathèque de Privas  
Une présentation de la petite forme sera proposée ainsi que l'installation d'étagères et tables dédiées à l'œuvre de Shakespeare.
- Partenariat avec le Cinéma de Privas  
Durant le mois de Novembre, différentes adaptations cinématographiques des pièces de Shakespeare seront projetées au cinéma.
- Partenariat avec le Festival des Cinémas d'Europe à Aubenas  
Durant le mois de Novembre, différentes adaptations cinématographiques des pièces de Shakespeare seront projetées dans les différentes salles du Festival.
- Partenariat avec Gerben Tonkens, vigneron, propriétaire du vignoble domaine de Cheylus  
En contrepartie d'une journée de vendange avec l'équipe de Lardenois et Cie, 300 bouteilles de vin ont été offertes pour participer au financement de la création.  
Ces bouteilles, avec une étiquette signée par l'artiste Rebecca Dautremer, qui réalise l'affiche du spectacle, sont vendues 15 euros chaque soir de représentation au théâtre.
- Partenariat avec le Train Théâtre à Porte les Valence (Drôme) et le Théâtre de Vals les Bain  
Mise en place d'un bus (date déterminée et proposée dans la plaquette de saison du théâtre).
- Partenariat avec les 42 communes de la CAPCA (Communauté d'Agglomération Privas Centre Ardèche) et les villages qui s'inscrivent depuis un certain nombre d'années dans le dispositif des « P'tites Envolées » (programmation du Théâtre de Privas)  
Mise en place d'un circuit de bus pour permettre aux publics éloignés de venir au théâtre et participer à cette aventure théâtrale.

## Les projets et actions

Ecriture et répétition d'une petite forme de 30 à 40 minutes qui sera interprétée par les comédiennes de la compagnie, Judith Levasseur, Françoise Sourd, Line Wible. Ecriture et mise en scène Dominique Lardenois.

Cette petite forme sera proposée dans tous les lycées et collèges (3<sup>ème</sup>) avec lesquels travaillent le Théâtre de Privas et la compagnie, dans les bibliothèques et médiathèques et tous les lieux publics qui seront désireux de l'accueillir.

L'édition de la traduction de Dorothee Zumstein de la Tempête par la maison d'édition « Les Nouvelles Editions Jean-Michel Place ».

Une édition en poche sera offerte à chaque élève qui viendra voir le spectacle. Elle sera aussi disponible au grand public pour un prix qui reste à déterminer.

Un centre ville à l'heure de Shakespeare.

En collaboration avec l'association des commerçants de Privas (101 commerces), la presse locale et la médiathèque, l'idée est de mettre en place un jeu ludique et culturel autour des œuvres de Shakespeare.

L'objectif est de faire connaître au plus grand nombre les pièces de Shakespeare. Dans la vitrine de chaque magasin sera exposé un reliquaire présentant un élément significatif d'une pièce de Shakespeare.

Les reliquaires seront fabriqués en collaboration avec les classes arts plastiques des lycées et collèges de Privas. Seulement 12 pièces de Shakespeare seront représentées, nous choisirons les pièces les plus significatives.

Un carnet « jeu » sera imprimé et disponible dans tous les magasins et lieux publics afin de permettre à tous de faire ce « parcours Shakespeare ». Pour le public, il s'agira de trouver 8 éléments appartenant à la même pièce de théâtre, en contrepartie une place pour « La Tempête » sera offerte à une date déterminée.

**Novembre 2017**

Théâtre de Privas (07)

A 20H

Jeudi 16, Vendredi 17, Samedi 18,  
Mardi 21, Mercredi 22, Vendredi 24,  
Samedi 25, Mercredi 29, Jeudi 30.

A 17H

Dimanche 26 novembre

*Relâche dimanche 19, lundis 20 et 27.*

**Décembre 2017**

Espace Montgolfier de Davézieux (07)

Mercredi 6, Jeudi 7

**Dominique Lardenois**

Direction artistique  
Metteur en scène

**Alexandra Daigneau**

Administration  
administration@lardenoisetcie.fr

**Nadine Demange**

Production/diffusion  
communication@lardenoisetcie.fr  
06 77 25 41 92

.....

**Lardenois et Cie**

BP 105 - 07000 Privas cedex 01

Tél : 04 75 64 93 43

Fax : 04 78 64 35 10

www.lardenoisetcie.fr